

Rapport d'activité 2021



Association Livres sans Frontières



A

Association Livres
sans Frontières

A. ————— 6-7

A.1. ————— 6
MembresA.2. ————— 6-7
Comité

B

Globlivres

B. ————— 8-15

B.1. ————— 8-9
ÉquipeB.2. ————— 10
NouveautésB.3. ————— 10
Insertion et cohésion socialeB.4. ————— 12-13
Représentations, réunionsB.5. ————— 13
Mise à disposition des locaux

C

Activités
régulières

C. ————— 16-23

C.1. ————— 16-17
Né pour lireC.2. ————— 18
Mercredi du conteC.3. ————— 19
Chez nous – chez vousC.4. ————— 19
Écrivaine publiqueC.5. ————— 20-21
Écoles et Haute école
pédagogique (HEP)C.6. ————— 22-23
Samedi des bibliothèques,
Journée de la lecture à voix
haute, Nuit du conte

D

Événements
ponctuels

D. ————— 24-29

D.1. ————— 24
Visite officielleD.2. ————— 25
Soirée littéraireD.3. ————— 26-27
Publication, expositionsD.4. ————— 28
MédiasD.5. ————— 28-29
Collaborations

E

Statistiques

E. ————— 30-39

F

Finances

F. ————— 40-47

Billet de la présidente

2021, c'est 2020 en mieux mais le coronavirus ne s'est malheureusement pas discrètement retiré. L'année a même assez mal commencé : la bibliothèque reste ouverte (ouf!) mais l'on ne doit pas s'attarder : vite fait, presque sans respirer derrière son masque, le lecteur rend ses livres et en prend d'autres sans temps mort et sans pause. Il a fallu attendre mai pour pouvoir à nouveau proposer des sièges et des animations. Toutefois, il a fallu du temps pour que les bonnes habitudes reviennent : tant de mois sans animations ne se récupèrent pas si vite. Le public oublie vite et les premiers après-midi de contes n'ont pas attiré les foules.



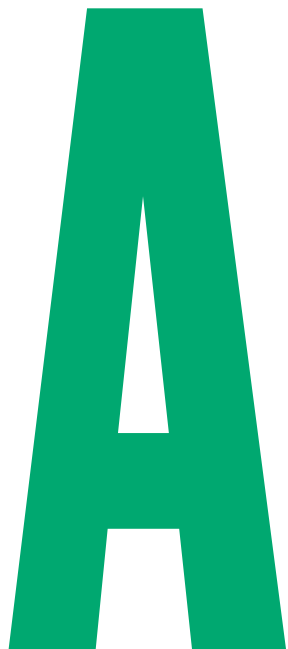
Barbara Sauser,
conteuse

Avec la rentrée scolaire, Globlivres se retrouve fidèle à elle-même : accueil en grand des étudiants HEP, accueil des classes avec et sans animations, contes du mercredi, Né pour lire, Chez nous – chez vous... tout reprend. Ceci avec une telle fébrilité et envie de rattraper le temps perdu que c'est presque trop : le sourire est là, l'agenda est complet et la nécessité de ménager ses forces oblige le personnel à tirer un peu les rênes. Mais voilà, c'est comme ça que Globlivres aime vivre : entourée d'amis, de lecteurs, de sympathisants, de personnes d'ici et d'ailleurs qui se retrouvent et sont heureuses d'être ensemble.

La phrase-phare des mesures anti-COVID, « moins on est, mieux c'est », n'est pas Globlivres-compatible. Car Globlivres a dans ses gènes la phrase contraire : plus on est, mieux c'est. Plus il y a de bénévoles, plus la bibliothèque est agréable : beaucoup de nouveaux livres, de personnes à qui demander des renseignements, d'activités sympathiques. Plus il y a de lecteurs, mieux c'est : la bibliothèque est là pour eux, pour leur plaisir, leurs loisirs et leur culture. Plus il y a d'enfants (classes, crèches et familles), mieux c'est : ces petits découvrent les livres dans leur langue maternelle et dans la langue d'ici, le français, et s'enrichissent de mille images et mots. Plus il y a d'animations, mieux c'est : les contes, les lectures, les rencontres et les projets sont l'ADN de cette bibliothèque portée vers l'autre, vers l'extérieur.

Et pour terminer, je vous révélerai que le nouveau projet de Globlivres, un vélo-à-livres, est en bonne voie de réalisation et que d'ici peu, les rues, les places, les parcs de Renens et environs verront la venue d'une drôle de bibliothèque itinérante sur deux roues... pour être encore plus près de vous !

Patricia Meystre



Association Livres sans Frontières

A.1. Membres

Malgré plusieurs nouvelles adhésions, le nombre de membres, 165, est en très légère baisse. Certain-e-s ne souhaitent plus cotiser, d'autres sont malheureusement décédé-e-s. Dès que l'occasion se présente, il est proposé aux personnes intéressées de devenir membres de l'association.

L'assemblée générale a eu lieu le 29 avril, à la fois en présentiel pour un nombre restreint de personnes et en vidéoconférence pour les autres. À l'issue de la partie formelle, Nathalie Nikiema-Meuwly, conteuse et slameuse, a fait la lecture d'un texte écrit par Anne Bottani-Zuber et intitulé *L'arbre à liens*.

A.2. Comité

Les membres du comité, élus lors de l'assemblée générale, se sont répartis les charges de la manière suivante :

Membres du comité

Patricia Meystre (présidente)

Anne Bottani-Zuber (secrétaire)

Jean de Preux (trésorier)

Catarina Barreira de Sousa

Patricia Giménez

Marc Surian (jusqu'au 30 juin 2021)

Evin Durmaz et Julien Pilet, respectivement avocate et ingénieur en informatique, ont participé à la plupart des séances du comité, en tant que consultants bénévoles.



Joie des retrouvailles
autour de contes musicaux



Globlivres

B.1. Équipe

Globlivres peut compter sur une équipe dynamique qui a à cœur d'offrir les meilleures prestations au public de la bibliothèque.

Employées

Emine Durmaz et Carmen González Tornare *

Aster Asmelash Tesfau (entretien des locaux)

Lucia Bertossa **

Ivana Debogovic

Alice Pilet

Bénévoles

Lidia Elena Apostol

Habtemariam Bokre Habtu

Elena Borio Sillig

Anne-Sophie Bovet

Luul Ghebreberhan

Audete Gonçalves

Patricia Meystre

Agata Patanè

Julien Pilet

Doris Sapin

Pusparany Singarajah

Sylvia Stettler

Ursula Utz

Jacqueline Wernli

* Coresponsables

** Remplacée pendant son congé maternité de janvier à juillet 2021 par Anne-Sophie Bovet

Et plus ponctuellement

Tatyana Buryatina

Julija Daugelaite

Rahim Mohammadi

Monica Prodon

Nahideh Rouzbeh

Khavit Salihu

Albana Thaqi

Agnieszka Wiecek

Écrivaines publiques

Isabelle Matthey et Patricia Meystre

Calligraphes (accueils de classes)

Raja Chamkhi (ateliers en arabe)

Pusparany Singarajah (ateliers en tamoul)

Hiroko, *Seisui* (ateliers en japonais)

Animateurs·trices de Chez nous – chez vous

Tarita Popov

Alexia Lehmann

Anne Forel

Caroline Quayzin

Philippe Hertig

Hugo Novello

Les 15 stagiaires 2021

MariCarmen Alegre	Keniks Denis
Gloria Nzolani	Nargis Arabzadeh
Farah Lahmadi	Kenar Ibrahim
Hiba Moustaine	Sophie Gaillard
Jesse Jong	Robin Chevallaz
Kluyver Barbosa	Ceyhan Dagdeviren
Anne Wullschleger	Rahel Heinss
Amanda Madhava	

À la fin de l'année, Zoé Desarzens et Myriam Cito, deux jeunes filles qui avaient déjà effectué un stage à Globlivres, ont proposé de renforcer l'équipe de bénévoles jusqu'à ce qu'elles trouvent leur voie. La première a terminé sa formation d'agente en information documentaire et la seconde envisage de commencer un apprentissage dans ce domaine.

Un immense merci à toutes et tous !

Merci également à Neuza Santos-Margueron, repartie dans son Brésil natal, pour son engagement bénévole depuis 2004. Et une pensée émue pour Lana Nikitenko, active de 2014 à 2016, qui a malheureusement quitté ce monde au printemps.

B.2. Nouveautés

Tout au long de l'année, Globlivres a reçu ou acheté de nombreux ouvrages dans diverses langues : japonais, polonais, russe, kurde, turc, croate, tigrigna, coréen, persan, albanais, italien et allemand. Merci aux donateurs·trices et aux personnes impliquées dans la sélection et le catalogage. Le fonds s'est enrichi de 1787 nouveaux documents.

Dans un souci d'exactitude et d'exhaustivité, Globlivres a revu son système de comptage des langues. Au total, ce sont finalement 301 langues qui sont représentées dans le fonds de la bibliothèque ! En effet, certains documents sont catalogués sous l'appellation « multilingue » et recèlent des langues parfois insoupçonnées, comme le konkani, l'une des vingt-deux langues officielles parlées en Inde, ou le xhosa, parlé en Afrique du Sud. C'est le cas par exemple de CD multilingues où chaque comptine est chantée dans une langue différente.

B.3. Insertion et cohésion sociale

Depuis 2020, Globlivres bénéficie d'une subvention de la Direction générale de la cohésion sociale (DGCS), à travers la Direction de l'insertion et des solidarités (DIRIS). Ce soutien est une reconnaissance du rôle fondamental que joue la bibliothèque sur le plan de la cohésion sociale, en particulier pour la population migrante.

En recevant cette subvention, Globlivres s'engage aussi à accueillir en stage des personnes en quête d'insertion pour leur offrir un contact avec le milieu professionnel, les intégrer dans une équipe, augmenter leur confiance en eux, leur donner la possibilité de mettre en valeur leurs compétences et les aider ainsi à trouver une place dans le monde du travail. Dans ce cadre, la bibliothèque a accueilli treize stagiaires au cours de l'année, sur les quinze précédemment cités.

Carmen González Tornare et
Emine Durmaz à la soirée d'accueil
des nouveaux habitants de Renens



B.4. Représentations, réunions

Emine Durmaz représente Globlivres au Conseil d'établissement de Renens*. Celui-ci s'est réuni le 9 mars. Elle a également participé aux réunions du Réseau Cohésion sociale du 29 avril et du 7 octobre. Carmen González Tornare a participé aux séances des Prestataires de cours de français le 9 février et à la rencontre de la Plateforme de l'encouragement précoce du 24 juin. Le 16 septembre, lors de la cérémonie d'accueil des nouvelles habitantes et nouveaux habitants de Renens, les deux coresponsables sont allées à la rencontre de la population et des autres associations et partenaires présents et ont fait découvrir la bibliothèque et ses nombreuses ressources. Tous ces échanges sont organisés par la Ville de Renens.

Ivana Debogovic et Emine Durmaz sont les déléguées de Globlivres à Interbiblio, l'association faîtière des bibliothèques interculturelles de Suisse, dont l'assemblée générale s'est déroulée à Berne le 15 septembre. Une rencontre régionale Interbiblio avait eu lieu en ligne le 20 mars. Les bibliothèques interculturelles romandes avaient alors échangé sur les mesures sanitaires mises en place et fait le bilan suite à leur fermeture imposée.

Le 25 septembre, Emine Durmaz a participé aux Assises vaudoises de l'immigration, organisées par la Chambre cantonale consultative des immigrés (CCCI). Cette 18^e édition, intitulée « Jeunesse & Migration, regards croisés », s'est intéressée cette année au regard et à la sensibilité des jeunes sur les questions de migrations.

Le 29 septembre, Patricia Meystre a participé à la quatrième réunion du groupe de la plateforme ELCO (Enseignement Langue et Culture d'origine) qui s'est déroulée par Internet en présence de Cesla Amarelle et de nombreux groupes et associations dont la Haute école pédagogique (HEP), le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI), le Bureau lausannois pour les immigrés (BLI), etc. Globlivres aura certainement un rôle important à jouer pour valoriser la langue d'origine des écoliers.

* Le Conseil d'Établissement est un espace de réflexion et de proposition émanant de tous les partenaires concernés par la vie et le développement de l'école. Parents d'élèves, professionnels de l'enseignement, autorités scolaires et municipales ainsi que membres de la société civile se partagent équitablement les 24 sièges du conseil.

Source : www.renens.ch

Tout au long de l'année, les membres de l'équipe ont participé aux formations et réunions suivantes :

- séances du Laboratoire des Bibliothèques de Bibliomedia Suisse destinées aux médiatrices et médiateurs culturel·le·s et aux bibliothécaires intéressé·e·s ;
- réunion d'échanges de bonnes pratiques avec le BCI et différentes autres associations subventionnées ;
- cours en ligne de BiblioSuisse intitulé « Instagram pour les institutions culturelles : un puissant levier de communication » ;
- journée de formation organisée par Interbiblio à Berne sur le thème « Bibliothèques et barrières » ;
- webinaire organisé par la Maison Internationale des Associations de Genève sur les bases de la collecte de fonds ;
- journée réflexive et interactive organisée par Bénévolat-Vaud et intitulée « Comment recruter, fidéliser et valoriser les bénévoles pour réaliser la mission de mon organisation ? ».

B.5. Mise à disposition des locaux

Les premiers mardis du mois, Globlivres met ses locaux à la disposition de la Permanence Info-Natu, mise en place par la Commission d'Intégration Suisses Étrangers (CISE) et coordonnée par le Secteur Intégration de la Ville de Renens. Elle propose aux habitant·e·s ayant entamé une procédure de naturalisation des séances d'approfondissement de la culture, de l'histoire, de la géographie et de la politique suisse, vaudoise et renanaise.

Une équipe toujours souriante derrière le masque





Activités régulières

Contrairement à d'autres établissements culturels, les bibliothèques ont eu la chance, malgré la situation sanitaire, de pouvoir rester ouvertes et accueillir le public, mais uniquement pour le prêt de documents. Ainsi, les animations ont disparu de l'agenda jusqu'en mai. Le nombre de visiteurs et donc celui de livres empruntés ont fortement baissé. Les prêts ont diminué de 19% par rapport à 2020, avec un retour à la normale en fin d'année.

C.1. Né pour lire

« Né pour lire » est l'occasion pour les parents et leurs enfants jusqu'à cinq ans de partager des histoires, des comptines et des chansons dans leurs langues maternelles et de créer des liens avec les autres participant·e·s. À partir du mois de mai, Globlivres a organisé huit accueils au total, dont deux les samedis. En moyenne, sept enfants accompagnés de leurs parents, grands-parents ou maman de jour ont participé à chacune de ces rencontres et onze langues étaient représentées. On constate donc une légère diminution par rapport à la moyenne de douze enfants par rencontre en 2020. Les animatrices ont retrouvé avec joie des habitué·e·s et ont eu le plaisir d'accueillir de nouveaux visages. Six familles étaient déjà venues les années précédentes et douze étaient bilingues voire trilingues.

Globlivres encourage les parents à lire et à chanter dans leur langue première pour donner aux enfants une bonne base langagière. Les familles repartent avec des coffrets « Né pour Lire » conçus par Bibliomedia Suisse et empruntent des livres dans leur langue afin de poursuivre la lecture à la maison.

Le projet « Né pour lire » à Globlivres est soutenu par le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme (BCI), ainsi que par le Département de la santé et de l'action sociale (DSAS).

Moment-phare
de Né pour lire :
le kamishibaï



C.2. Mercredi du conte

Un mercredi par mois, Globlivres propose un après-midi de contes tout public dès quatre ans, réunissant généralement une trentaine de personnes.

En raison des restrictions sanitaires, les trois premiers mercredis du conte ont dû être reportés, puis six ont pu avoir lieu. Pendant quelques mois, le public a été moins nombreux et il a fallu attendre l'automne pour retrouver les groupes (garderies, APEMS).

La reprise des conteries en a ravi plus d'un.e. Malgré les masques, l'ambiance était au rendez-vous avec toute une série de contes en musique, pour le plus grand plaisir de toutes et tous.

Merci à Françoise Bonny, Prince Patrice, Ariane Galigné, Claire-Anne Magnollay, Chantal Lacroix, Nathalie Despont, Barbara Sauser, Nicole Roggo, Christiane Busi Cuerel et son époux Claude à la musique.

Un peu de lecture
avec une bénévole en
attendant maman



C.3. Chez nous – chez vous

Ces ateliers de conversation, permettant aux participant.e.s d'améliorer leur pratique orale de la langue française, ont continué à distance au début de l'année et ont ensuite progressivement repris sur place. En janvier et février, l'animatrice du mardi matin, Anne Forel, a également poursuivi les ateliers à l'extérieur.

Même si les animatrices et animateurs ont constaté des modifications dans la constitution de leurs groupes, les ateliers se déroulent toujours dans une atmosphère conviviale et décontractée et continuent de rencontrer beaucoup de succès. Ils ont eu lieu à 36 reprises le lundi soir, ainsi que 74 fois le mardi matin et le jeudi après-midi. Le groupe du mardi matin, qui offre aux parents une possibilité de garde d'enfants, a accueilli dix petits. Ceci donne l'opportunité à des mères sans solution de garde d'améliorer leur niveau de français oral tout en sortant d'un certain isolement. Plusieurs participant.e.s assistent à plusieurs séances par semaine, preuve de leur satisfaction, et certain.e.s fréquentent régulièrement la bibliothèque. Durant l'année, 90 personnes, 70 femmes et 20 hommes, ont participé à Chez nous – chez vous : inutile de préciser que la diversité culturelle était au rendez-vous !

Ces ateliers bénéficient également du soutien du BCI et du DSAS.

C.4. Écrivaine publique

Isabelle Matthey et Patricia Meystre ont offert leurs services d'écrivaines publiques à près de cinquante personnes. Les principales demandes ont concerné la rédaction de CV et de lettres de motivation, de courriers aux gérances immobilières, aux impôts, au service de la population ou à la Justice de Paix.

L'écrivaine publique ne peut pas toujours répondre aux demandes mais dirige la personne vers les services adéquats, tels que le Centre social protestant, le Service d'aide juridique aux exilé.e.s, la Maison de la Femme, UNIA, l'ASLOCA, etc., qui peuvent écrire les courriers avec un en-tête de poids.

Quand les délais sont trop serrés, il arrive aussi parfois que des bénévoles prennent du temps, en dehors des horaires de l'écrivaine publique, pour aider à compléter un formulaire ou rédiger une lettre. Cela fait aussi partie de la mission sociale de Globlivres.

C.5. Écoles et Haute école pédagogique (HEP)

En 2021, Globlivres a accueilli 18 classes (contre 7 en 2020 et 46 en 2019) pour des visites avec présentation et prêt. Comme les années précédentes, les enseignant·e·s des classes d'accueil, des cours de français intensif ou encore de l'École de la Transition (EdT) sont venu·e·s en nombre. Plusieurs élèves de l'EdT ont d'ailleurs effectué des stages à Globlivres.

Dès le mois de septembre, suite à l'envoi d'un e-mail aux enseignant·e·s, Globlivres a reçu un flot de demandes d'accueils de classes avec animations autour des langues et écritures. Toutes les demandes n'ont malheureusement pas pu être acceptées en raison de l'exigence du pass sanitaire. 27 animations ont eu lieu (contre 11 en 2020 et 29 en 2019). Elles sont gratuites, grâce au soutien du Service de la lutte contre le racisme de la Confédération et de l'Office fédéral de la culture, dans le cadre du projet Amahoro que Globlivres a mis sur pied conjointement avec les bibliothèques interculturelles de Fribourg et de Monthey (VS). Celles-ci se réunissent d'ailleurs régulièrement pour des séances de discussions et d'échanges.

À l'occasion de la journée des langues organisée le 27 septembre au Collège du Belvédère à Lausanne, Globlivres a organisé la venue de Raja Chamkhi, Pusparany Singarajah, Ivana Debogovic et Lidia Apostol directement dans l'établissement scolaire. Elles y ont fait huit ateliers de calligraphie et de jeux dans différentes classes tout au long de la journée, pour la plus grande joie des écoliers et du corps enseignant.

La collaboration avec la Haute école pédagogique (HEP) s'est également poursuivie. Dans le cadre de leur formation, une centaine d'étudiant·es sont venu·e·s découvrir Globlivres par petits groupes, voire individuellement, sur cinq semaines. Les livres bilingues, multilingues et les kamishibaïs suscitent toujours un vif intérêt chez ces futur·e·s enseignant·e·s.

Atelier à l'EPS du Belvédère
à Lausanne

Vanakkam, bonjour
en tamoul

வணக்கம்



Gustavo Dolyenko
et Caroline Aeby



C.6. Samedi des bibliothèques, Journée de la lecture à voix haute, Nuit du conte

Samedi des bibliothèques

En raison d'un contexte toujours compliqué et incertain, la 10^e édition vaudoise du Samedi des bibliothèques, le 13 mars, a dû se réinventer. Cette édition spéciale, intitulée « Même pas peur », était à savourer... à l'emporter ! Les bénévoles présentes à Globlivres ce samedi-là ont distribué des sacs et des marque-pages originaux.

Journée de la lecture à voix haute

Le 26 mai, à l'occasion de la 4^e Journée suisse de la lecture à voix haute initiée par l'Institut suisse Jeunesse et Médias (ISJM), plusieurs bénévoles de Globlivres ont proposé au public quatre lectures, chacune dans une langue différente.

Nuit du conte

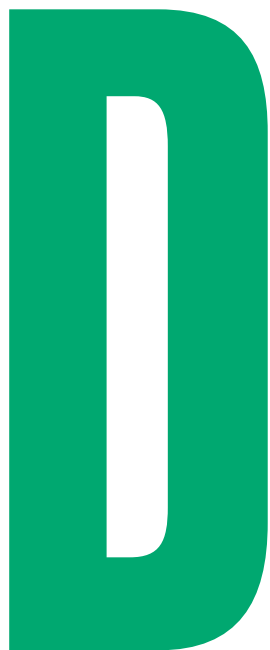
Notre planète – notre maison

Après une pause forcée en 2020, due au coronavirus, l'équipe de Globlivres a été heureuse de pouvoir à nouveau organiser une « Nuit du Conte » à Renens, le 13 novembre. Vu la situation toujours fragile, l'événement a été quelque peu réduit avec seulement deux spectacles : l'un tout public dès cinq ans l'après-midi et un deuxième destiné aux adultes en soirée.

« Le voyage de Milena », conté par Caroline Aeby et accompagné à la guitare par Gustavo Dolyenko, a emmené petits et grands dans le monde imaginaire d'une petite fille qui voyage autour du monde. Le soir, Nathalie Nikiema et Philippe Hertig ont fait voyager les spectatrices et spectateurs « au cœur des mots », avec lesquels tous deux ont exprimé, chacun à sa façon – slams et récits –, leurs expériences dans la période du confinement et leurs souvenirs personnels. Ces lectures alternées ont été magnifiées par la musique du violoncelle d'Ariane Galigné.

Les deux manifestations ont rencontré un franc succès – près de 40 personnes à chaque fois – et se sont terminées autour d'un goûter à l'extérieur l'après-midi et de thé avec quelques gourmandises le soir. Le public ainsi que les artistes ont exprimé leur bonheur de ce partage autour des contes, des mots et de la musique.

Globlivres tient à remercier chaleureusement la CISE, Romande Énergie et le Pour-cent culturel Migros, via le Service culturel de Migros Vaud, pour leur soutien financier réitéré, ainsi que les nombreux bénévoles, qui ont rendu possible la réalisation et la réussite de cet événement.



Événements ponctuels

D.1. Visite officielle

Le 12 juin, Globlivres a eu l'honneur d'accueillir l'ambassadeur de la République du Kosovo en Suisse, M. Sami Ukelli, vivement intéressé par la bibliothèque et son offre interculturelle. De nombreux représentants de la vie politique locale et de la communauté albanophone étaient présents, de même que deux classes albanaises ELCO (Enseignement Langue et Culture d'origine) de Lausanne et d'Écublens. Cette visite a donné lieu à de passionnants et fructueux échanges: merci à celles et ceux qui y ont contribué.

À noter que l'Association albanaise DONA était au rendez-vous. Liridona Smakiqi, présidente de cette association, membre de la CISE et habituée de Globlivres, a collaboré avec les responsables et commandé de nouveaux livres pour enfants en albanais, avec le soutien financier de l'ambassade du Kosovo à laquelle nous réitérons nos remerciements.

Soirée littéraire kurde
et albanaise

D.2. Soirée littéraire

Soirée littéraire kurde et albanaise

Le 15 octobre, sous l'impulsion de l'Association pour la promotion du Fonds kurde Ismet Chérif Vanly, Globlivres a accueilli dans ses locaux une soirée littéraire réunissant autour du modérateur Bernard Bridel deux écrivains et poètes: Seyhmus Dagtekin, auteur qui écrit en turc, kurde ou en français, et Semsi Makolli, qui vit en

Suisse depuis le début des années 1990 et écrit en albanais et en français. Près de quarante personnes sont venues rencontrer ces personnalités, écouter des extraits de leurs œuvres et échanger sur leurs parcours et leurs publications. Deux conseillers municipaux de Renens, Karine Clerc (Enfance-Cohésion sociale) et Oumar Niang (Intégration), étaient présents lors de cette soirée.



D.3. Publication, expositions

Lausanne, une ville, un monde

Ce livre, conçu par le BLI à l'occasion de ses cinquante ans, offre un aperçu des influences multiples qui ont fait de Lausanne l'une des villes les plus multiculturelles d'Europe. Cette approche singulière invite à découvrir la ville sous un angle nouveau, à prendre la mesure de la pluralité culturelle présente dans les rues, au sein des quartiers, à l'école, au travail, dans les bars et restaurants, ou encore dans l'offre culturelle et associative foisonnante. L'ouvrage comprend notamment un article sur Globlivres, « une bibliothèque interculturelle pionnière à Renens », ainsi qu'un portrait d'Evin Durmaz, très attachée à Globlivres.

L'exposition urbaine Lausanne, une ville, un monde – Visages de la diversité lausannoise, inspirée du livre, a été visible du 22 avril au 17 mai dans les rues de Lausanne. Sous forme d'un parcours urbain, la population a été invitée à découvrir dix portraits illustrés de personnalités qui œuvrent pour la multiculturalité et l'intégration, dont celui d'Emine Durmaz, coresponsable de Globlivres. Par la suite, à l'occasion de la Nuit des Musées, son portrait a été affiché au Musée Historique Lausanne dans le cadre d'une autre exposition sur l'immigration.

Losanna, Svizzera: 150 ans d'immigration italienne à Lausanne

Le 17 août, Carmen González Tornare s'est rendue au vernissage de cette exposition au Musée Historique Lausanne (MHL) qui revient sur 150 ans d'histoire de la présence italienne dans la capitale vaudoise. Cette exposition a été accompagnée par toute une série d'événements, de rencontres et de conférences à Lausanne et dans la région. Un grand merci à Elena Borio Sillig, cofondatrice de Globlivres, d'avoir mis en avant Globlivres à l'occasion de tables rondes, comme « Lingua, madre, madrelingua ».

Portrait
d'Emine Durmaz

LAUSANNE, UNE VILLE UN MONDE VISAGES DE LA DIVERSITÉ LAUSANNOISE

UNE EXPOSITION URBAINE
À L'OCCASION DES 50 ANS DU BLI
DU 22 AVRIL AU 17 MAI 2021



D.4. Médias

Carré pointu, le petit journal

sérieusement drôle – Gérard Genoud

Carré pointu est un journal et un site Internet créé par une association qui souhaite promouvoir la culture littéraire chez les jeunes enfants et leur entourer en favorisant une littérature de qualité et accessible car gratuite ou peu coûteuse. Les deux premiers numéros sont parus fin avril et début décembre. Globlivres y a participé en présentant des livres issus de son fonds.

carrepointu.ch

Leodam Leviqueo, étudiant à l'ESEDE (École supérieure en éducation de l'enfance), a interviewé Carmen González Tornare et enregistré l'entretien pour son mémoire sur le thème du multilinguisme.

Un article sur l'histoire, le fonctionnement et les activités de Globlivres, écrit en croate par Ivana Debogovic, a été publié le 6 décembre sur la page Facebook de l'association des bibliothèques de Zagreb. L'occasion de faire connaître la bibliothèque aux collègues de Croatie et aux Croates de Suisse. Globlivres rayonne en Suisse et au-delà des frontières et son modèle reste une grande source d'inspiration.

<https://www.facebook.com/zagrebacko.knjiznicarsko.drustvo>

D.5. Collaborations

Association de Quartier

du Centre – Jean-Olivier Maquignaz

À la demande de cette association, la boîte à livres n'a pas été démantelée dans le cadre des travaux du nouveau « mail du marché ». La Ville de Renens a accepté de la déplacer au cœur du Square du 14 Juin, rue de la Savonnerie, où elle s'insère harmonieusement et continue à rencontrer un grand succès.

Faute de forces vives au sein du comité, l'assemblée générale du 10 novembre a décidé de dissoudre l'association et d'offrir son actif à Globlivres. La bibliothèque est très reconnaissante de ce don. Elle en fera bon usage et continuera à faire vivre la boîte à livres.

Crayons Copains – Gustavo Hymon

« Même un petit geste peut dessiner un sourire. » Tout comme la lecture, l'écriture et le dessin sont des activités essentielles au développement de l'enfant. L'association « Crayons Copains » donne une seconde vie aux crayons, feutres et fournitures en bon état qui dorment, inutilisés, dans nos tiroirs. Elle les récupère et les distribue aux enfants qui en manquent, dans de nombreux pays. Au-delà de la logique de recyclage, il s'agit de créer du lien entre les enfants d'ici et d'ailleurs. Globlivres soutient cette cause en étant point de collecte.

Le public peut déposer dans un carton le matériel qu'il n'utilise plus mais aussi de jolis dessins qui seront transmis à d'autres enfants de par le monde.

crayonscopains.ch

Fête multiculturelle à Épalinges

À l'occasion d'une journée multiculturelle organisée dans le quartier des Croisettes à Épalinges le 4 septembre, Globlivres a prêté des affiches, des jeux interculturels et des livres en différentes langues, pour le plus grand plaisir des participant-e-s.



Boîte à livres dans le Square du 14 Juin à Renens



Statistiques

	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Prêts	21 868	23 406	21 986	22 205	20 795	22 084	17 809
Accueils *	112	145	104	97	132	61	100
Nouveaux lecteurs	684	1 049	684	547	499	409	423
Lecteurs actifs	1 372	1 541	1 544	1 318	1 177	1 008	1 025
Chez nous–chez vous **	70	93	105	109	111	112	110
Heures travaillées ***	6 896	6 699	6 460	6 763	6 520	5 923	6 571

* de classes et de groupes / ** nombre de séances / *** bénévoles et salariées

ACTIVITÉS DE RÉUNION ET DE FORMATION	2020	2021
Chez nous–chez vous	112	110
Mercredis du conte	4	6
Né pour lire	3	8
Formations de stagiaires	10	15
Écrivaine publique	34	23

ACCUEILS DE CLASSES ET DE GROUPES	2020				2021
Accueils de classes	7	11	18	27	
Accueils de classes sans ☒ / avec animation ☆	☒	☆	☒	☆	
Renens	—	2	4	5	
Lausanne	6	5	12	13	
Ouest lausannois (sauf Renens)	1	1	2	5	
Autres communes	—	3	—	4	

Accueils de groupes extrascolaires UAPE	7	12
Accueils de groupes d'adultes	36	43
Groupes mixtes adultes et enfants	5	1
EVAM / EPER / Français en Jeu	3	6
Associations d'insertion et enseignants	1	5
Étudiants de la HEP Vaud et de l'ESEDE	26 *	30 **
Seniors	1	1

* 160 élèves par petits groupes / ** 109 élèves par petits groupes

BIBLIOTHÈQUES CLIENTES

Vaud

Lausanne	Bibliothèque scolaire ES de Montolieu
Lausanne	Bibliothèque EPS Bergières
Cheseaux-sur-Lausanne	Bibliothèque scolaire
Morges	Bibliothèque municipale, Section jeunesse
Morges	Bibliothèque ES Morges-Beausobre
Gland	Bibliothèque scolaire et communale
Yverdon-les-Bains	Bibliothèque scolaire (2 abonnements)
Yverdon-les-Bains	Bibliothèque publique / jeunesse
Yverdon-les-Bains	Bibliothèque publique / adultes
Le Mont-sur-Lausanne	Médiathèque
Mézières	Bibliothèque scolaire et publique
Bussigny	Bibliothèque communale
Chavannes-près-Renens	Bibliothèque scolaire
Crissier	Bibliothèque scolaire
Romanel-sur-Lausanne	Bibliothèque Papyrus / jeunesse
Épalinges	Bibliothèque communale
Le Sentier	Médiathèque de la Vallée de Joux
Avenches	Bibliothèque scolaire et publique
Payerne	Bibliothèque communale, Secteur animation socioculturelle et intégration
Salavaux	Bibliothèque scolaire et publique (2 abonnements)
Puidoux	Bibliothèque scolaire
Vevey	Bibliothèque médiathèque municipale

Berne

Bienne	Bibliothèque de la Ville / adultes
Bienne	Multimondo, Bibliothèque interculturelle

Jura

Delémont	Bibliothèque des Jeunes
Delémont	Bibliobus de l'Université populaire jurassienne
Porrentruy	Bibliothèque des Jeunes

Neuchâtel

La Chaux-de-Fonds	Bibliothèque de la Ville
-------------------	--------------------------

2020

34 015

documents

22 084

prêts

1808

acquisitions

283

langues

1008

lecteurs actifs

HEURES TRAVAILLÉES EN 2020 5923

rétribuées: 529
salariées: 2976

bénévoles: 2418

2021

35 500

↑

17 809

↓

1787

↓

301

↑

1025

↑

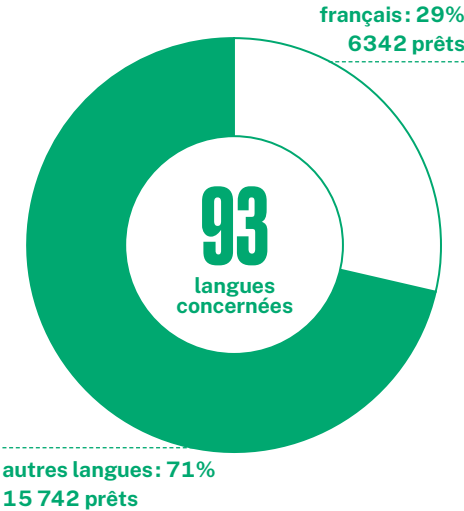
HEURES TRAVAILLÉES EN 2021 6571

rétribuées: 500
salariées: 3080

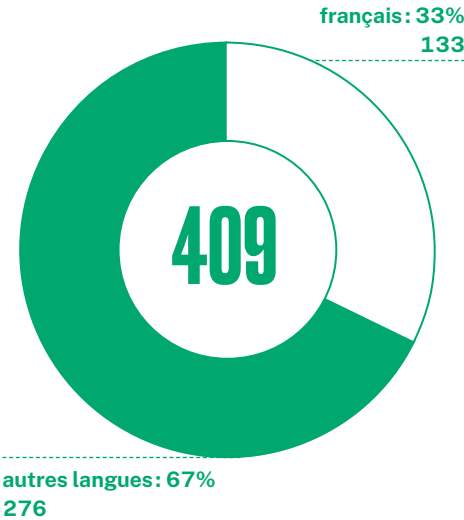
bénévoles: 2991

PRÊTS EN 2020

22 084



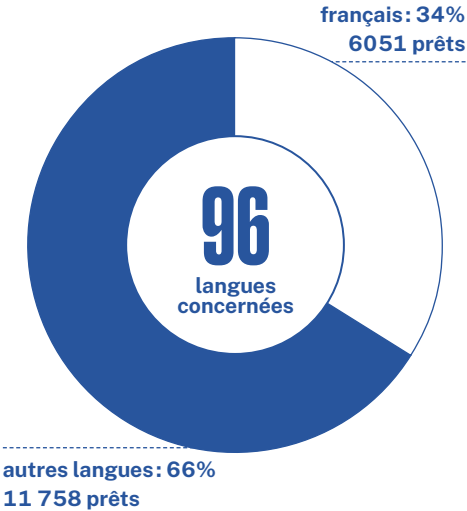
NOUVEAUX LECTEURS EN 2020



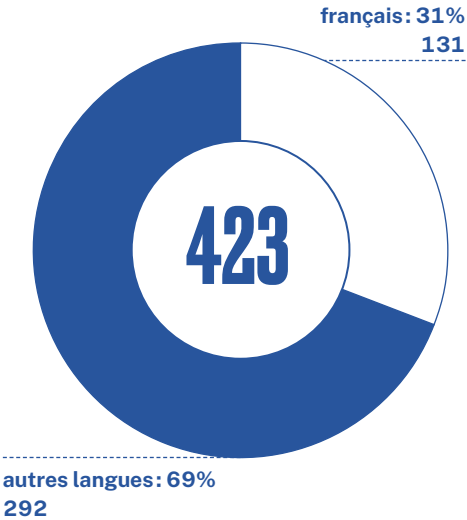
PRÊTS EN 2021

35

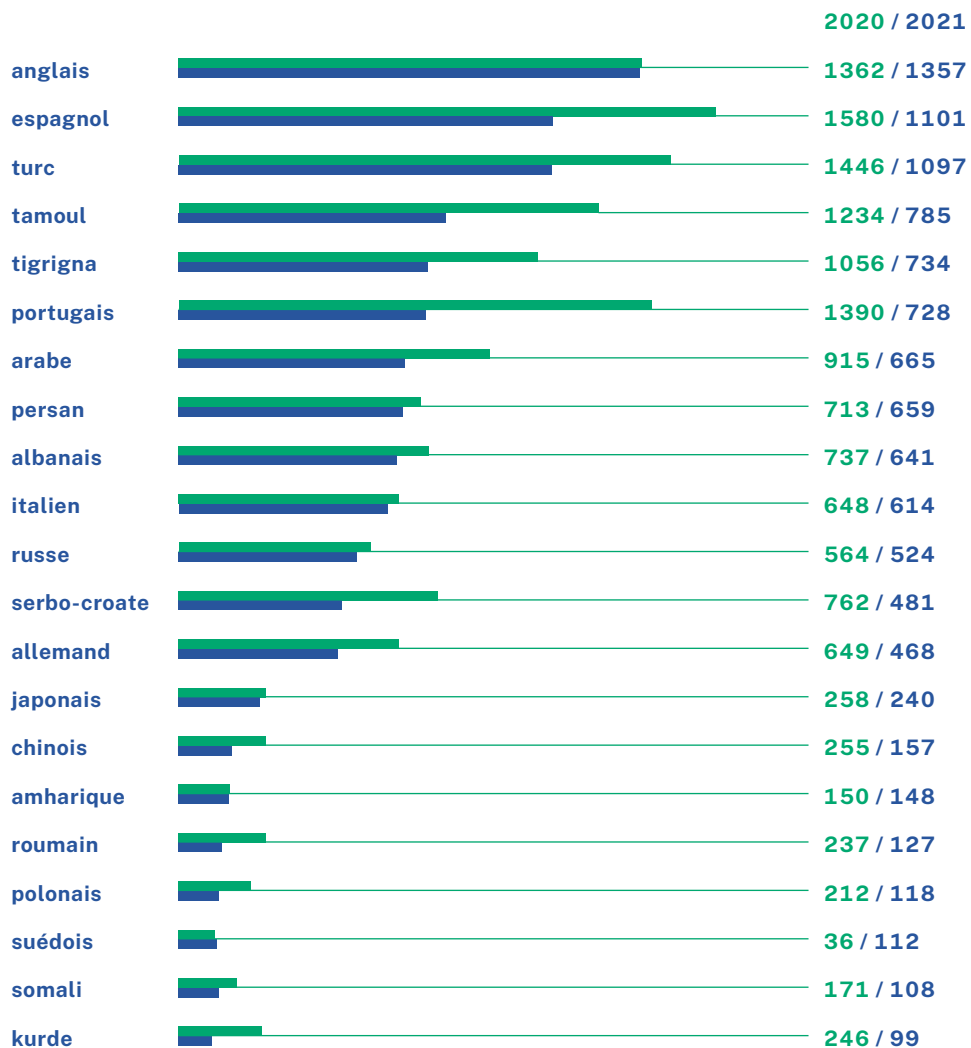
17 809



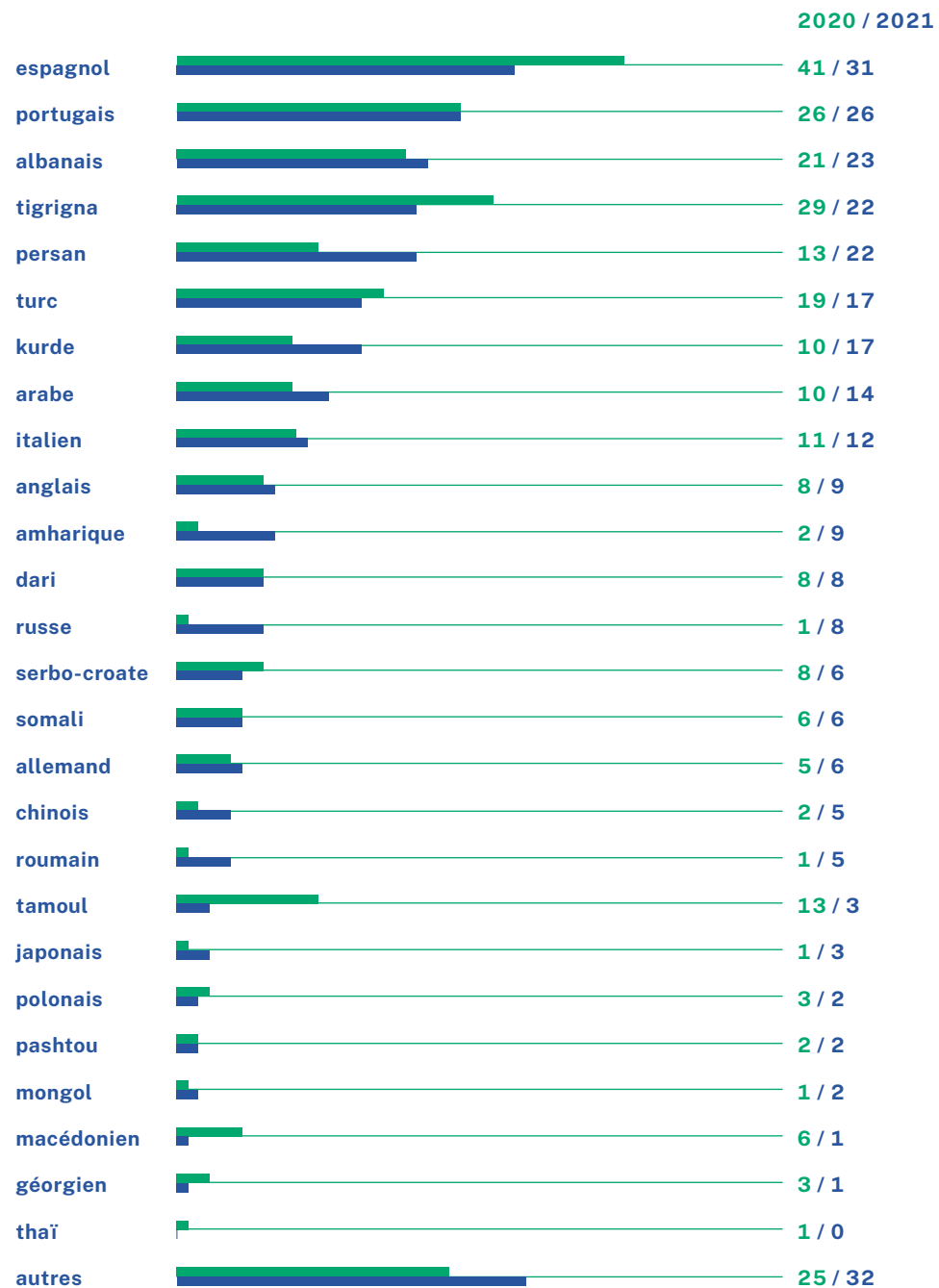
NOUVEAUX LECTEURS EN 2021



PRÊTS POUR LES 21 LANGUES LES PLUS EMPRUNTÉES (HORS FRANÇAIS)

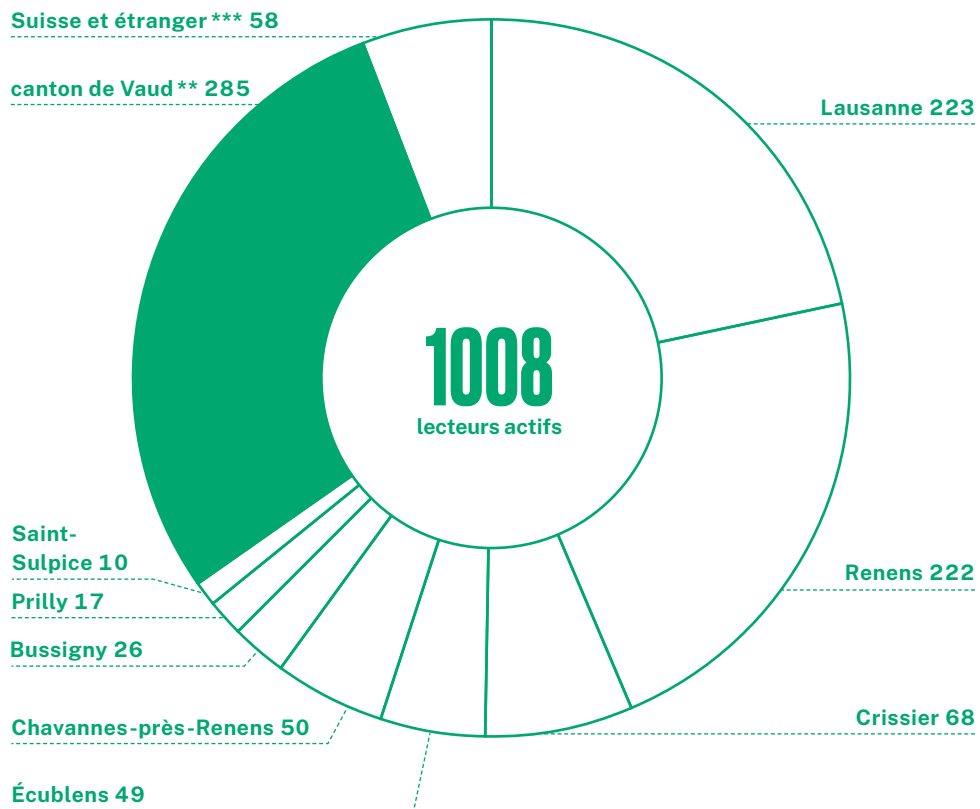


NOUVEAUX LECTEURS PAR LANGUE MATERNELLE (HORS FRANÇAIS)



LECTEURS INSCRITS EN 2020

16 459



NOUVEAUX LECTEURS PAR COMMUNE EN 2020

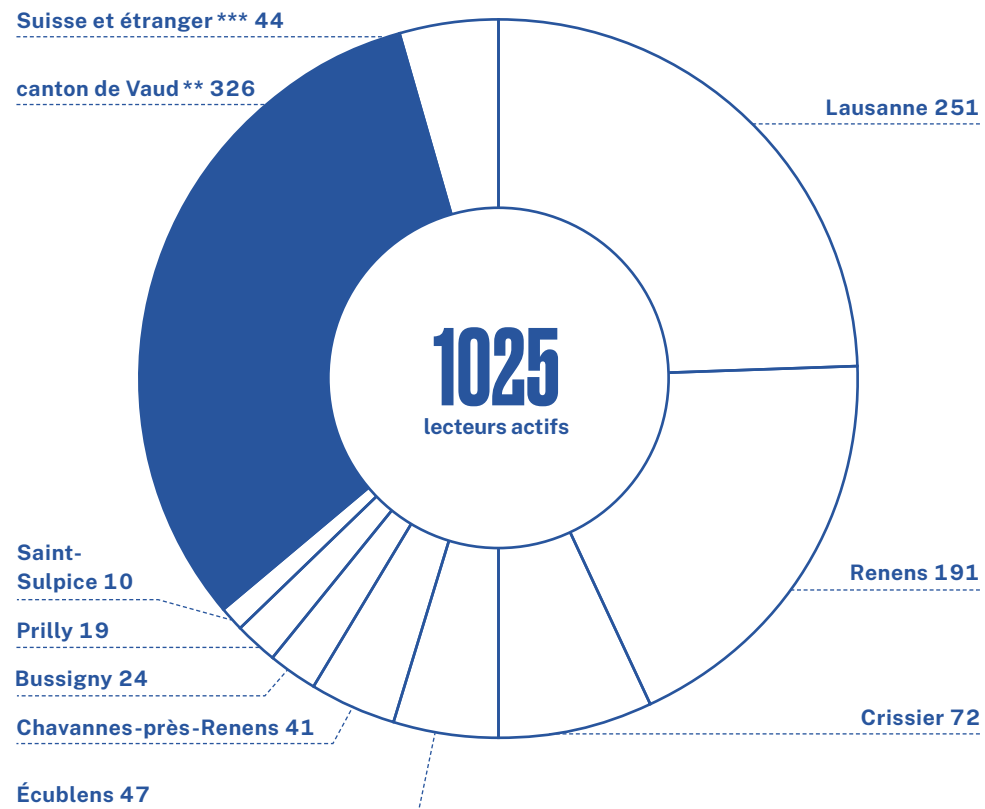
409



*sauf Renens / **sauf Lausanne et Ouest lausannois / *** hors canton de Vaud

LECTEURS INSCRITS EN 2021

16 882



NOUVEAUX LECTEURS PAR COMMUNE EN 2021

423



*sauf Renens / **sauf Lausanne et Ouest lausannois / *** hors canton de Vaud



Finances

Soutiens

Nous réitérons nos sincères remerciements à tous nos donateurs, réguliers ou occasionnels, ainsi qu'à tous nos membres cotisants. Leur soutien est indispensable au bon fonctionnement de la bibliothèque et nous leur en sommes vivement reconnaissants.

RENENS



PRILLY



ÉCUBLENS



BUSSIGNY



JOUXTENS-MÉZERY



POUR-CENT CULTUREL MIGROS



CANTON DE VAUD



CONFÉDÉRATION



LAUSANNE



LE MONT-SUR-LAUSANNE



CRISSIER



CHAVANNES-PRÈS-RENENS



CISE



ROMANDE ÉNERGIE



PROGRAMME D'INTÉGRATION CANTONAL



INTERBIBLIO



SUBVENTIONS ET SOUTIENS PUBLICS POUR EXPLOITATION	2020	2021
---	------	------

Communes

Renens	34 000	34 000
Lausanne	30 000	30 000
Prilly	3 500	3 500
Écublens	2 500	2 500
Crissier	2 000	2 000
Bussigny	1 000	1 000
Chavannes-près-Renens	1 100	1 100
Le Mont-sur-Lausanne	500	500
Saint-Sulpice	200	0
Jouxtenens-Mézery	150	150

Canton

DFJC, Service des affaires culturelles	24 000	24 000
--	--------	--------

TOTAL	98 950	98 750
--------------	---------------	---------------

* annulée / ** première tranche / *** via le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers BCI

SUBVENTIONS PUBLIQUES POUR PROJETS	2020	2021
------------------------------------	------	------

Commune de Renens / CISE

Nuit du conte	0 *	1 200
---------------	-----	-------

Canton de Vaud DSAS

Mandat pour accueil de stagiaires et promotion de l'intégration **	15 000	15 000
Solde de l'année précédente	5 000	5 000
MACIT Intégration d'une personne pour une année	1 000	1 000

Crédit de la Confédération destiné à l'intégration (SEM) ***

Convention avec le BCI	22 675	22 675
------------------------	--------	--------

Soutien de l'Office fédéral de la culture (OFC)

Projet Amahoro pour visite de la bibliothèque avec animation **	11 000	3 551
Solde de l'année précédente	6 245	3 980

TOTAL	60 920	52 406
--------------	---------------	---------------

DONS D'ENTREPRISES, DE FONDATIONS ET DE PARTICULIERS

Dons de Jacqueline Wernli	0	6 000
Don de Janine Sidler	0	1 000
Don de l'association Les BrocanCoeurs (Villeneuve)	0	100
Don de l'association Éditions Paloma	2 000	0
Pour-cent culturel Migros Vaud (Nuit du conte)	0 *	500
Romande Énergie (Nuit du conte)	0 *	300
Loterie Romande (projet en 2022)	0	6 000

ACTIF *	2020	2021
Actif circulant	41 081,05	60 809
Liquidités	37 639,10	59 179
Caisse	140,00	5
PostFinance	37 499,10	59 174
Comptes de régulations	3 441,95	1 630
Autres actifs	3 441,95	1 630
Actif immobilisé	31 443,75	8 611
Immobilisations corporelles	4 172,75	3 859
Mobilier	2 645,50	2 167
Matériel informatique	1 527,25	1 692
Immobilisations financières	27 271,00	4 752
Banque Cantonale Vaudoise	22 009,95	0
Banque Raiffeisen d'Assens	508,20	0
Banque Migros–Dépôt de garantie	4 752,85	4 752
TOTAL	72 524,80	69 420

* bilan au 31 décembre

PASSIF *	2020	2021
Fonds étrangers	1 741,20	8 449
Charges à payer	701,20	0
Produits constatés d'avance	40,00	7 449
Provisions pour engagements divers	1 000,00	1 000
Fonds propres	70 783,60	60 971
Excédents de produits reportés	68 301,30	70 783
Résultat de l'exercice	2 482,30	-9 812
TOTAL	72 524,80	69 420

COMPTES DE PERTES ET PROFITS	2020	2021
Produits	179 425,90	187 758
Produits d'exploitation	175 557,20	185 758
Subventions	125 195,00	151 456
Dons privés et d'entreprises	3 445,00	12 879
Cotisations et soutiens des membres	8 172,00	5 795
Ventes et remboursements	739,00	507
Abonnements bibliothèques	3 901,20	5 268
Recettes d'exploitation et projets	34 105,00	3 853
Loterie Romande	0,00	6 000
Produits hors exploitation	3 868,70	2 000
Produits financiers	0,50	0
Autres recettes diverses	3 868,20	2 000

	2020	2021
Charges	176 943,60	197 570
Achat de livres, revues et fournitures de livres	9 705,60	7 859
Charges du personnel	121 169,40	140 751
Frais de projets et animations divers	10 394,80	12 977
Autres charges d'exploitation	35 673,80	35 983
RÉSULTAT DE L'EXERCICE	+2 482,30	-9 812

IMPRESSUM

Rédaction Alice Pilet et Patricia Meystre, avec la collaboration
de Carmen González Tornare, Emine Durmaz et Julien Pilet

Conception graphique Telegraph Studio, La Chaux-de-Fonds

Impression *sur papier recyclé*, Copystart Sàrl, Chavannes-près-Renens

**Globlivres Bibliothèque
interculturelle**

Rue Neuve 2bis
CH-1020 Renens
Tél. +41 (0)21 635 02 36
info@globlivres.ch
www.globlivres.ch

Horaires d'ouverture

LU 09h00-12h00
MA 09h00-12h00 / 14h30-18h00
ME 14h30-18h00
JE 09h00-12h00 / 14h30-18h00
VE 09h00-12h00
SA 09h30-12h30

